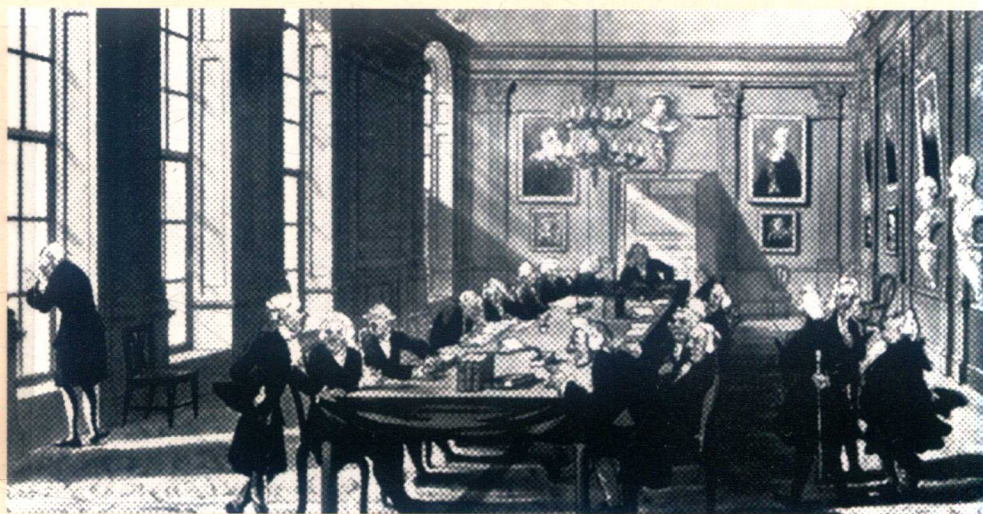


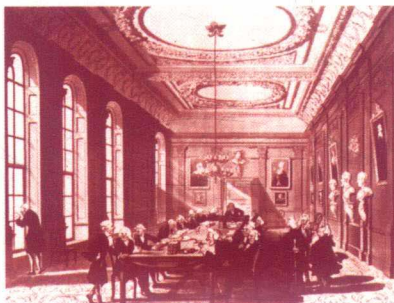
医疗事故责任与救济： 英法比较研究



Medical Accident Liability
and Redress in English and French Law



此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。



Medical Accident Liability
and Redress in English and French Law



引领法讯前沿
优惠尽在指尖



谱法工作室



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cambridge.org

上架建议：卫生法

ISBN 978-7-5620-8687-1



9 787562 108687 1 >

定价：49.00元

 汕头大学比较法学丛书

医疗事故责任与救济： 英法比较研究

[法] 西蒙·泰勒 (Simon Taylor) 著
唐超 译

Medical Accident Liability
and Redress in English and French Law

 中国政法大学出版社
2018·北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

医疗事故责任与救济：英法比较研究 /（法）西蒙·泰勒著；唐超译
北京：中国政法大学出版社，2018. 11
ISBN 978-7-5620-8687-1

I. ①医… II. ①西… ②唐… III. ①医疗事故—法律责任—
对比研究—英国、法国 ②社会救济—对比研究—英国、法国
IV. ①D956. 121. 6 ②D956. 521. 6 ③C913. 7

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第249236号

出版者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址 <http://www.cuplpress.com>（网络实名：中国政法大学出版社）
电 话 010-58908437（编辑室） 58908334（邮购部）
承 印 固安华明印业有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 9.25
字 数 220 千字
版 次 2018 年 12 月第 1 版
印 次 2018 年 12 月第 1 次印刷
定 价 49.00 元

This is a Simplified Chinese Translation of the following title published by Cambridge University Press:

Medical Accident Liability and Redress in English and French Law

by Simon Taylor

ISBN-13: 9781107102804

© Simon Taylor 2015

This Simplified Chinese Translation for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and China University of Political Science and Law Press 2018

This Simplified Chinese Translation is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this Simplified Chinese Translation is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and China University of Political Science and Law Press.

Copies of this book sold without a Cambridge University Press sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本书封面贴有Cambridge University Press防伪标签，无标签者不得销售。

版权登记号：图字01-2018-8542号

缩略语

AC	Appeal Cases 上诉案例汇编
aff.	Affaire 案件
All ER	All England Law Reports 全英判例汇编
AN	Assemblée Nationale 国民大会
AP-HP	Assistance Publique-Hôpitaux de Paris 巴黎大学医院基金
APIL	Association of Personal Injury Lawyers 人身伤害诉讼律师协会
Art.	Article 条
Ass. Plén.	Assemblée plénière 全体大会
B.	Bulletin civil 民法公报
BCT	Bureau central de tarification 价格署
BMA	British Medical Association 英国医学会
BMJ	British Medical Journal 《英国医学杂志》
BMLR	Butterworths Medico-Legal Reports 巴特沃思医事法律报告
CA	Court of Appeal 上诉法院
CAA	Cour administrative d'appel 行政上诉法院
CAC	Constitutional Affairs Committee 宪法事务委员会

Cass.	Cour de cassation 法国最高法院
Cass. civ. (1)	Cour de cassation, 1 re chambre civile. 最高法院第一民事审判庭
Cass. crim.	Cour de cassation, chambre criminelle 最高法院刑事审判庭
CE	Conseil d'Etat 法国国务委员会
Cm	Command pater (1986-) 政府报告
Cmnd	Command pater (1956-86) 政府报告
CNAMed	Commission nationale des accidents médicaux 医疗事故国家委员会
Comm.	Commentaire 评述
Concl.	Conclusions 结论
CRCI	Commission régional de conciliation et d'indemnisation 地方和解及赔偿事务委员会
CRU	Compensation Recovery Unit 社会福利金追索处
D.	Dalloz 达洛 [法国最主要的法律行业出版商]
DP.	Recueil périodique et critique Dalloz 达洛法律杂志
Doctr.	Doctrinal 法律学说
DREES	Direction de la recherche, des études, de l'évaluation et des statistiques 法国调查研究评估统计局
ECR	European Court Reports 欧洲法院判例汇编
EFTA	European Free Trade Association 欧洲自由贸易协会
EIG	Evénements indésirables graves 严重不良事件
EN	England 英国, 英格兰
EU	European Union 欧洲联盟, 欧盟

EWCA	England and Wales Court of Appeal 英格兰威尔士上诉法院
EWCA civ.	England and Wales Court of Appeal, civil division 英格兰威尔士上诉法院民事法庭
EWHC	England and Wales High Court 英格兰威尔士高等法院
FCE	Finished Consultant Episode 治疗人次
GDP	Gross Domestic Product 国内生产总值
GME	General Medical Council 医疗总会
HC	House of Commons 下议院
HL	House of Lords 上议院
HMSO	Her Majesty's Stationery Office 皇家文书出版署
IDS	Institut des données de santé 医疗数据研究所
INSEE	Institut national de la statistique et des études économiques 法国统计局
IGAS	Inspection générale des affaires sociales 社会事务监察专员
IR	Informations rapides 快讯
JCP G	Jurisclasser périodique, La semaine juridique, édition générale 法学周刊
KCE	Centre fédérale d'expertise des soins de santé (Belgium) 医疗政策研究中心 (比利时)
LGDJ	Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence 法律出版社
Lloyd's Rep. Med	Lloyd's Law Reports Medical 劳埃德医事法判例报道

LR	Law Reports 判例汇编
LTJ	Law Times Journal 法律杂志
MACSF	Mutuelle d'assurances du corps de santé français 法国互助医疗保险公司
Med. LR	Medical Law Reports 医事法判例汇编
MP	Member of Parliament 国会议员
NHS	National Health Service 全民医疗服务系统
NHSLA	National Health Service Litigation Authority 全民医疗服务系统诉讼局
NPSA	National Patient Safety Agency 国家患者安全局
Obs.	observations 评论
OECD	Organization for Economic Cooperation and Development 经济合作与发展组织
OJ	Official Journal 《官方文报》
ONIAM	Office national d'indemnisation des accidents médicaux 国家医疗事故赔偿总署
PUF	Presses universitaires de France 法兰西大学出版社
QB	Queen's Bench 王座法庭
Rapp.	Rapport 报告
Rec.	Recueil 汇编
Reg.	Regulation 条令
RMM	Revue de mortalité et de morbidité 发病率与死亡率评估
RTD civ.	Revue trimestrielle de droit civil 民法季刊
S.	Sirey 达洛-西雷出版社

SAE	Statistique annuelle des établissements de santé 医疗机构年度统计
SHAM	Société hospitalière d'assurances mutuelles 医院互助保险协会
SI	Statutory Instrument 经授权所立之法
Somm.	Sommaires 简易（程序）
TA	Tribunal administratif 行政法院
T. confl.	Tribunal des conflits 权限争议法院
TGI	Tribunal de grande instance 大审法院，初审法院
TSO	The Stationery Office 皇家文书出版署
UKHL	United Kingdom House of Lords 联合王国上议院
UKSC	United Kingdom Supreme Court 联合王国最高法院
W.	Wales 威尔士
WLR	Weekly Law Reports 每周判例汇编

目 录

CONTENTS

引 言	1
第一章 英国医疗事故责任与救济法制	9
第一节 英国医疗事故责任与救济法制现状	10
第二节 英国医疗事故责任与救济法改革	12
一、威尔士条令	18
二、新西兰和瑞典	22
三、苏格兰的可能改革	25
第三节 结论	26
第二章 法国医疗事故责任与救济法制：比较分析	28
第一节 民事责任和行政责任	33
一、行政法院和民事法院	33
二、过错责任	35
三、因果关系	50
四、医疗信息的披露	56
第二节 医疗职业人的刑事责任	58
第三节 行政赔偿体制	63
一、赔偿条件	64

二、赔偿机制的运行	67
第四节 国家医疗事故赔偿总署运营的其他赔偿体制	69
第五节 结论	71
第三章 不同的民事责任文化	72
第一节 英法两国不同的民事责任传统	72
一、法国民事责任传统	72
二、英国民事责任传统	74
第二节 不同的民事责任文化	77
一、外部民事责任文化	78
二、内部民事责任文化	83
第三节 结论	89
第四章 医疗事故救济的成本	91
第一节 法国的医疗事故救济成本	92
第二节 法国经验之于英国法	101
第三节 结论	109
第五章 法国行政赔偿体制面临的难题	110
第一节 法国医疗事故赔偿法制下的受害人类型化	114
第二节 不同责任与救济规则界分工作的不确定	116
一、“医疗事故”	117
二、“严重程度”	121
第三节 赔偿委员会决定之有失连贯	123
第四节 损害赔偿请求类型化的正当性	126
第五节 行政赔偿体制对待受害人是否公平	129
第六节 与英国法比较	133

第七节 结论	136
第六章 以民事责任法塑造医患关系	138
第一节 借由对医疗行为的知情同意认可患者自主	139
一、说明义务的内容	140
二、推动说明义务的落实：机会丧失	147
三、强化患者自主：信息披露不充分之为精神损害	148
四、法国信息披露法制的经验	157
第二节 以坦白义务绥抚医患关系	162
一、英国法上的坦白义务	162
二、法国法上的坦白义务	166
第三节 诉讼外解决体制就医患关系的影响	168
一、对患者自主的影响	168
二、绥抚医患关系	169
第四节 结论	175
第七章 医疗事故责任与救济：促进患者安全？	177
第一节 民事责任之为医疗事故阻吓机制	179
第二节 民事责任与从医疗事故中吸取教训	185
一、不良事件上报义务	185
二、鼓励更大力度的医疗事故信息公开：关注系统错误 而非个人错误	191
第三节 法国行政赔偿体制对患者安全的影响	196
一、行政赔偿体制对阻吓效果的影响	196
二、行政赔偿体制对不良事件报告的影响	197
第四节 结论	200

结 论	203
索 引	210
附 全民医疗服务系统救济法	230
附 法国医生伦理准则	245
译 后	277

引 言

现代医学的发展较之过去使更多患者可以得到有效治疗。由于医学的伟大成就，不论医疗行为的数量，^{〔1〕}还是医疗技术的复杂程度，^{〔2〕}皆呈显著攀高态势。医疗开支随之爆炸式增长。^{〔3〕}可医学进步也带来了消极后果，医疗行为数量增加和医疗行为愈益复杂，显著催生了更多医源性伤害（iatrogenic harm）。^{〔4〕}

伴随这些变化，医患关系的性质也在演进当中。过去，医患关系的典型特征表现为患者对医生往往千依百顺，如今这性命是从的景貌大抵随风而逝，^{〔5〕}消费主义和患者权利运动的蓬

〔1〕 例如英国全民医疗服务系统（NHS），治疗人次（finished consultant episodes，简作FCEs，意指接受治疗的住院病人数目，依出院及死亡人数来计算），1951年为380万，2000-2001年度为1430万。C. Newdick, *Who Should We Treat? Rights, Rationing and Resources in the NHS*, 2nd edn, Oxford University Press, 2005, 2.

〔2〕 欲求概览，参见 C. Newdick, *Who Should We Treat? Rights, Rationing and Resources in the NHS*, 2nd edn, Oxford University Press, 2005, 6-7.

〔3〕 在联合王国（UK），医疗开支占GDP的比重，1997年为6.6%，2009年达到巅峰9.9%，2011年回落为9.4%。Office for National Statistics, *Expenditure on Healthcare in the UK: 2011*, 2013, 9.

〔4〕 据估计，英国全民医疗服务系统2000年发生不良事件约85万次，占住院人次（admissions）的10%。Chief Medical Officer, *An Organisation with a Memory: Report of an Expert Group on Learning from Adverse Events in the NHS*, Department of Health, London: TSO, 2000.

〔5〕 See e.g. W. Swain, "The Development of Medical Liability in England and Wales", in E. Hondius ed., *The Development of Medical Liability*, Cambridge University Press, 2010, 27; V. Harwood, *Medicine, Malpractice and Misapprehensions*, Abingdon: Routledge-Cavendish, 2007, 67-71.

2 勃兴起无疑与有劳焉。〔6〕患者要求于医疗决策程序中扮演更重要的角色。整个社会也变得不那么能够容忍风险，事情出了错，患者更愿意对簿公堂。〔7〕对医疗活动包含的风险，对医疗不良事件的严重程度，医疗服务人和政府也有了更为自觉的认识。在这些因素的推动下，过去二十余年间，医疗安全遂成为医疗服务政策及治理事务之梁柱。〔8〕

现代医疗及现代社会的这些发展让人生疑，那大体夯筑于矫正正义模型之上的民事责任体制，以之为医疗事故救济的途径，在今天是否合乎时宜。

对医源性伤害的受害人来说，基于过错的民事责任体制并非提供有效救济的相宜路径。诉讼程序往往冗长、繁重，开销巨大。诉讼请求要得到支持，就必须证明过失和因果关系要件，这不易逾越的障碍使得能否拿到赔偿全无定准。民法关注的是责任和经济赔偿，故不能充分考虑更宽泛的救济概念，包括补救治疗（remedial treatment）、康复护理、解释道歉。〔9〕民事责任体制也不是确保患者权利和患者自主得到认可的有效途

〔6〕 See V. Harpwood, *Medicine, Malpractice and Misapprehensions*, Abingdon: Routledge-Cavendish, 2007, 63-67; H. Teff, *Reasonable Care*, Oxford University Press, 1994, 100-102; J. Harrington, "Red in Tooth and Claw: the Idea of Progress in Medicine and the Common Law", *Social and Legal Studies*, 11 (2002), 211-232; S. Halpern, "Medical Authority and the Culture of Rights", *Journal of Health Politics, Policy and Law*, 29 (2004), 835; S. Timmermans and H.-Oh, "The Continued Social Transformation of the Medical Profession", *Journal of Health and Social Behaviour*, 51 (2010), 94.

〔7〕 C. Ham, R. Dingwall, P. Fenn, D. Harris, *Medical Negligence, Compensation and Accountability*, King's Fund, 1988, cited in I. Kennedy and A. Grubb, *Medical Law*, 3rd edn, London: Butterworths, 2000, 54.

〔8〕 参见第七章第150页〔边码〕。

〔9〕 See S. McLean, *No Fault Compensation Review Group: Report and Recommendations*, 2011, vol. 1, 69.

径：^[10]法律更愿意关注医生的义务而不是患者权利，医生就治疗风险未向患者充分说明的，只有患者证明医生未尽到说明义务与医疗所致人身伤害间有因果关系的，医生方受惩罚。而从医疗服务提供人的角度看，民事责任体制产生高昂责任成本。颇有主张称，法律对责任的关切鼓励了防御医疗大行其道，沮抑了不良事件报告的践行，从而累及医疗安全改进事业。

在英国，* 虽说法律界对医疗过失法普遍不满，^[11]但迄今为止的改革措施大体局限于对医疗过失诉讼程序法的调整。21世纪头十年更具雄心的改革终于推动颁布了2006年《全民医疗服务系统救济法》（NHS Redress Act），虽道法中庸（modest，节制），这部法律却从未在英格兰施行，只是一套行政性质的投诉和救济体制，自2011年开始在威尔士运行。^[12]而后经济衰退，国家厉行紧缩政策，医疗过失体制的重大改革也就从政治议程

[10] H. Teff, "Consent to Medical Procedures: Paternalism, Self-Determination or Therapeutic Alliance?", *Law Quarterly Review*, 101 (1985), 432; E. Jackson, "Informed Consent to Medical Treatment and the Impotence of Tort Law", in S. McLean ed., *First Do No Harm: Law, Ethics and Healthcare*, Aldershot: Ashgate, 2006, 273.

* 译按：中译本所谓“英国”实为“英格兰（England）”，为便宜而译作“英国”。在涉及威尔士、苏格兰或者联合王国（UK）的场合，译作“英格兰”。

[11] 官方对现行医疗责任法制的批评意见，参见 Chief Medical Officer, *Making Amends: A Consultation Paper Setting out Proposals for Reforming the Approach to Clinical Negligence in the NHS*, Department of Health, June 2003; House of Commons Select Committee on Health, *Sixth Report, Patient Safety*, 2009, para. 85; I. Kennedy (chair), *Learning From Bristol: the Report of the Public Inquiry into Children's Heart Surgery at the Bristol Royal Infirmary 1984-95*, Cm 5207 (1), 2001; National Audit Office, *Handling Clinical Negligence Claims in England*, HC 403, London: TSO, 2001. 学界的批评意见，参见 E. Cave, "Redress in the NHS", *Journal of Professional Negligence*, 27 (2011), 138; S. McLean, *No Fault Compensation Review Group: Report and Recommendations*, 2011, vol. 1, 69.

[12] NHS (Concerns, Complaints and Redress Arrangements) (Wales) Regulations 2014 (SI 2011 no. 704, W. 108).

中勾去。但这并不意味着改革已不必要，也不意味着应停止对任何将来改革的探讨。

为了调和不同目标间的冲突，医疗责任与救济法的改革格外艰巨，富有挑战性。既要便利受害人得到赔偿，又要限制责任成本，这两个目标往往背道而驰；一方面有必要确保医患关系有助于医疗服务人自医疗差错（medical error）中吃堑长智，另一方面又希望医生仍要为其过失承担责任，两者便难免满拧别扭，凿枘不投。这些关切自然并不局限于医疗过失法，但于医疗领域格外显著，盖维持高水平医疗服务于任何社会皆无比重要。此外，不同于其他领域，不能以被告人的营利动机为正当理由而将事故风险的负担加于医疗机构。医疗事故责任与救济法制的引人注目之处还在于，确保医患双方彼此信赖于高质量医疗服务至关重要。

4 虽面临如此挑战，还是有好些国家并未畏葸退缩，制订了比英国更具抱负的改革议程，并采纳了医疗事故的行政赔偿体制。说到医疗事故救济的替代体制，往往引新西兰以及斯堪的纳维亚国家为适例，但对法国法的关注却不多。^[13]正是法国，针对医疗事故，于2002年引入了具有创造性的诉讼外赔偿体制（out-of-court compensation scheme）。*就最严重医疗事故的受害人，不必证明（医疗服务人的）过错，法国体制即确保其得到

[13] 但请参见 S. Taylor, "Clinical Negligence Reform: Lessons from France?", *International and Comparative Law Quarterly*, 52 (2003), 737; S. Taylor, "Providing Redress for Medical Accidents in France: Conflicting Aims, Effective Solutions?", *Journal of European Tort Law*, 57 (2011), 2. 就法国法的国别报告，可参见 K. Oliphant and R. W. Wright eds., *Medical Malpractice and Compensation in Global Perspective*, Berlin: De Gruyter, 2013, 1093, and B. Koch ed., *Medical Liability in Europe: A Comparison of Selected Jurisdictions*, Berlin: De Gruyter, 2011, 207.

* 译按：后文多称“诉讼外解决体制（out-of-court settlement scheme）”。